

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mariyAda kAdayya-bhairavaM

In the kRti ‘mariyAda kAdayya’ – raga bhairavaM (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks Lord to protect him.

P mariyAda kAd(a)yya manupav(a)d(E)m(a)yya

A sarivArilO nannu cauka cEyuT(e)lla SrI
hari hari nIv(a)NTi karuNA nidhiki (mariyAda)

C tana vArul(a)nyul(a)nE ¹tAratamyamunu
ghanuDaina dASarathikE kalad(a)ni kIrti kadA
ninu bAya ²nErani nannu brOvak(u)NDEdi
³dhanada sakhuDagu tyAgarAja pUjita (mariyAda)

Gist

O Lord SrI hari!

It is not noble for You! Why is it that You wouldn't protect me?

Slighting me and all (such acts), in the midst of my compeers, is not noble for Ocean of compassion like You.

Isn't it famous that there is no differentiation, for the great dASarathi, as own people and others?

It is not noble for person like You, worshipped by Siva, to remain without protecting me, who has not learnt to remain separated from You.

Why is it that You wouldn't protect me?

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya)! It is not (kAdu) (kAdayya) noble (mariyAda) (literally respectable) for You! Why is it (adEmi) that You wouldn't protect (manupavu) me, O Lord (ayya) (manupavadEmayya)?

A O Lord SrI hari! O Lord hari! Slighting (cauka cEyuTa) me (nannu) and all (such acts) (ella) (cEyuTella), in the midst of my compeers (sarivArilO), is not noble for Ocean (nidhi) (nidhiki) of compassion (karuNA) like (aNti) You (nIvu) (nIvaNTi).

Why is it that You wouldn't protect me?

C Isn't it (kadA) famous (kIrti) that (ani) there is no (kaladu) (kaladani) differentiation (tAratamyamunu), for the great (ghanuDaina) dASarathi (dASarathikE), as (anE) own people (tana vArulu) and others (anyulu) (vArulanyulanE)?

It is not noble for person like You who is worshipped (pUjita) by Siva (tyAgarAja) - friend (sakhuDagu) of kubEra (dhanada) - to remain (uNDEdi) without protecting (brOvaka) (brOvakuNDEdi) me (nannu) who has not learnt (nErani) to remain separated (bAya) from You (ninu).

Why is it that You wouldn't protect me?

Notes –

Variations -

¹ – tAratamyamunu – This is how it is given in all the books; in one book, 'tAratamyamu munu' is given as an alternative. In the present context, either it should be 'tAratamya' or 'tAratamyamu' and not 'tAratamyamunu'. The alternative version 'tAratamyamu munu' does not sound very convincing.

References –

³ – dhanada sakhuDagu – The story regarding the friendship between kubEra and Lord Siva is given in Shiv Mahapurāṇa - Rudra Samhita - Gunanidhi – The Brahmin's son. Please refer to <http://www.urday.in/rudra.htm>

Comments -

² – nErani – this word has two different meanings – 'not happen' and 'not learnt'. Both meanings seem to fit.

Devanagari

प. मरियाद का(द)य्य मनुप(व)(दे)(म)य्य
अ. सरिवारिलो नन्नु चौक चेयु(टे)ल्ल श्री
हरि हरि नी(व)ण्टि करुणा निधिकि (म)
च. तन वारु(ल)न्यु(ल)ने तारतम्यमुनु
घनुडैन दाशरथिके कल(द)नि कीर्ति कदा
निनु बाय नेरनि नन्नु ब्रोव(कु)ण्डेदि
धनद सखुडगु त्यागराज पूजित (म)

English with Special Characters

pa. mariyāda kā(da)yya manupa(va)(dē)(ma)yya
a. sarivārīlō nannu cauka cēyu(ṭe)lla śrī
hari hari nī(va)ṇṭi karuṇā nidhiki (ma)

ca. tana vāru(la)nyu(la)nē tāratamyamunu
ghanuḍaina dāśarathikē kala(da)ni kīrti kadā
ninu bāya nērani nannu brōva(ku)ṇḍēdi
dhanada sakhuḍagu tyāgarāja pūjita (ma)

Telugu

ప. మరియుద కా(ద)య్య మనుప(వ)(దే)(మ)య్య
అ. సరివారిలో నన్ను చౌక చేయు(టె)ల్ల శ్రీ
హరి హరి నీ(వ)ణ్ణి కరుణ నిధికి (మ)
చ. తన వారు(ల)న్య(ల)నే తారతమ్యమును
ఘనుడైన దాశరథికి కల(ద)ని కీర్తి కదా
నిను బాయ నేరని నన్ను బ్రోవ(కు)ణ్ణేది
ధనద సఖుడగు త్యాగరాజ పూజిత (మ)

Tamil

ప. మఱియాత³ కా(త³)య్య మనుప(వ)(తే³)(మ)య్య
అ. సరివారిలో నన్ను చెలక శేయ(డె)ల్ల పూ
హరి హరి నీ(వ)ణ్ణి కరుణా నితి⁴కి (మఱియాత³)
శ. తన వారు(ల)న్య(ల)నే తారతమ్యమును
క⁴నుడైన తా³సరతి²కే కల(త³)ని కీర్తి కతా³
నిను పా³య నేరని నన్ను ప³ర్రోవ(కు)ణ్ణేది³
త⁴నత³ సకు²డ³కు త్యాక³రాజ పూజిత (మఱియాత³)

మఱియాతయెన్దయ్యా! (என்னைக்) காவாய், அஃதென்னவய்யா?

ஈடானோரில், என்னைச் சிறுமைப்படுத்துவதெல்லாம்,
அரியே! அரியே! உன்னைப் போன்ற கருணைக் கடலுக்கு
மఱియాతయెన్దయ్యా! (என்னைக்) காவாய், அஃதென்னவய்யா?

தன்னவர், பிறரெனும் பாகுபாடு,
மேலோனாகிய, தாசரதிக் கே கிடையாதெனும் புகழன்றோ!
உன்னைப் பிரிய அறிந்திலாத என்னைக் காவாதிருத்தல்,
குபேரனின் நண்பனாகிய தியாகராசன் தொழுவோனே!
மఱియాతయెన్దయ్యా! (என்னைக்) காவாய், அஃதென்னவய்யா?

தாசரதி - தசரதன் மைந்தன் - இராமன்
குபேரனின் நண்பனாகிய தியாகராசன் - சிவன்

Kannada

ಪ. ಮಱಿಯಾದ ಕ(ದ)ಯ್ಯ ಮನುಪ(ವ)(ದೇ)(ಮ)ಯ್ಯ

ಅ. ಸರಿವಾರಿಲೋ ನೆನ್ನು ಚೌಕ ಚೇಯು(ಟಿ)ಲ್ಲ ಶ್ರೀ

ಹರಿ ಹರಿ ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ಕರುಣಾ ನಿಧಿಕಿ (ಮ)

ಚ. ತನ ವಾರು(ಲ)ನ್ನು(ಲ)ನೇ ತಾರತಮ್ಯಮುನು

ಘನುಡೈನ ದಾಶರಥಿಕೇ ಕಲ(ದ)ನಿ ಕೀರ್ತಿ ಕದಾ

ನಿನು ಬಾಯ ನೇರನಿ ನೆನ್ನು ಬೋವ(ಕು)ಣ್ಣೇದಿ

ಧನದ ಸಮುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ಮ)

Malayalam

೪. ಮಲಿಯಾಡ ಕಾ(ರ)ಯ್ಯ ಮನುಪ(ವ)(ರೇ)(ಮ)ಯ್ಯ

೫. ಸುರಿವಾರಿಲೋ ನನ್ನು ಒೞುಕ ಚೆಯು(ಓ)ಲ್ಲ ಘ್ರೀ
ಹರಿ ಹರಿ ನ್ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ಕರುಣಾ ನಿಧಿಕಿ (ಮ)

೬. ತನ ವಾರು(ಲ)ನ್ನು(ಲ)ನೇ ತಾರತಮ್ಯಮುನು
ಘನುಡೈನ ದಾಶರಥಿಕೇ ಕಲ(ರ)ನಿ ಕೀರ್ತಿ ಕದಾ
ನಿನು ಬಾಯ ನೇರನಿ ನನ್ನು ಬೋವ(ಕು)ಣ್ಣೇದಿ
ಧನದ ಸಮುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ಮ)

Assamese

೪. ಮರಿಯಾದ ಕಾ(ದ)ಯ್ಯ ಮನುಪ(ರ)(ದೇ)(ಮ)ಯ್ಯ

೫. ಸರಿವಾರಿಲೋ ನನ್ನು ಡೊಕ ಚೆಯು(ಡೇ)ಲ್ಲ ಶ್ರೀ

ಹರಿ ಹರಿ ನ್ನೀ(ರ)ಣ್ಣಿ ಕರುಣಾ ನಿಧಿಕಿ (ಮ)

೬. ತನ ವಾರು(ಲ)ನ್ನು(ಲ)ನೇ ತಾರತಮ್ಯಮುನು

ಘನುಡೈನ ದಾಶರಥಿಕೇ ಕಲ(ದ)ನಿ ಕೀರ್ತಿ ಕದಾ

ನಿನು ಬಾಯ ನೇರನಿ ನನ್ನು ಬೋವ(ಕು)ಣ್ಣೇದಿ

ಧನದ ಸಮುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ಮ)

Bengali

೪. ಮರಿಯಾದ ಕಾ(ದ)ಯ್ಯ ಮನುಪ(ವ)(ದೇ)(ಮ)ಯ್ಯ

೫. ಸರಿವಾರಿಲೋ ನನ್ನು ಡೊಕ ಚೆಯು(ಡೇ)ಲ್ಲ ಶ್ರೀ

ಹರಿ ಹರಿ ನ್ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ಕರುಣಾ ನಿಧಿಕಿ (ಮ)

೬. ತನ ವಾರು(ಲ)ನ್ನು(ಲ)ನೇ ತಾರತಮ್ಯಮುನು

ಘನುಡೈನ ದಾಶರಥಿಕೇ ಕಲ(ದ)ನಿ ಕೀರ್ತಿ ಕದಾ

ਨਿਨੂ ਬਾਯ ਨੇਰਨਿ ਨਨ੍ਹੁ ਬੋਬ(ਕੁ)ਭੇਦਿ
ਬਨਦ ਸਖੁਡਗੁ ਆਗਰਾਜ ਪ੍ਰੀਤਿਤ (ਮ)

Gujarati

ਪ. ਮਰਿਆਦ ਡਾ(ਏ)ਘ ਮਨੁਪ(ਵ)(ਏ)(ਮ)ਘ
ਅ. ਸਰਿਵਾਰਿਲੋ ਨਨ੍ਹੁ ਘੋੜ ਥੇਧੁ(ਟੇ)ਲਲ ਸ਼੍ਰੀ
ਹਰਿ ਹਰਿ ਨੀ(ਵ)ਫਿਟ ਕਰੁਣਾ ਨਿਧਿਤਿ (ਮ)
ਚ. ਤਨ ਵਾਰ(ਲ)ਘੁ(ਲ)ਨੇ ਤਾਰਤਮਘਮੁਨੁ
ਬਨੁਡੈਨ ਫਾਸਰਥਿਕੋ ਡਲ(ਏ)ਨਿ ਡੀਰਿ ਡਫਾ
ਨਿਨੁ ਆਧ ਨੇਰਨਿ ਨਨ੍ਹੁ ਆਵ(ਫੁ)ਫੇਡੇਫਿ
ਬਨਦ ਸਖੁਡਗੁ ਆਗਰਾਜ ਪ੍ਰੀਤਿਤ (ਮ)

Oriya

ੳ. ਮਰਿਯਾਦ ਕਾ(ਦ)ਘ ਮਨੁਪ(ਭ)(ਫੇ)(ਮ)ਘ
ਅ. ਸਰਿਵਾਰਿਲੋ ਨਨ੍ਹੁ ਚੋਕ ਚੇਧੁ(ਚੇ)ਲਲ ਸ਼੍ਰੀ
ਹਰਿ ਹਰਿ ਨੀ(ਭ)ਫਿਟ ਕਰੁਣਾ ਨਿਧਿਤਿ (ਮ)
ੳ. ਤਨ ਭਾਰੁ(ਲ)ਨੁਪ(ਲ)ਨੇ ਤਾਰਤਮਘਮੁਨੁ
ਬਨੁਡੈਨ ਫਾਸਰਥਿਕੇ ਕਲ(ਦ)ਨਿ ਕੀਰਿਤ ਕਦਾ
ਨਿਨੁ ਆਧ ਨੇਰਨਿ ਨਨ੍ਹੁ ਆਵ(ਫੁ)ਫੇਡੇਫਿ
ਬਨਦ ਸਖੁਡਗੁ ਆਗਰਾਜ ਪ੍ਰੀਤਿਤ (ਮ)

Punjabi

ਪ. ਮਰਿਯਾਦ ਕਾ(ਦ)ਘ ਮਨੁਪ(ਵ)(ਏ)(ਮ)ਘ
ਅ. ਸਰਿਵਾਰਿਲੋ ਨੱਨੁ ਚੋਕ ਚੇਧੁ(ਟੇ)ਲਲ ਸ਼੍ਰੀ
ਹਰਿ ਹਰਿ ਨੀ(ਵ)ਫਿਟ ਕਰੁਣਾ ਨਿਧਿਤਿ (ਮ)
ੳ. ਤਨ ਵਾਰੁ(ਲ)ਨਜੁ(ਲ)ਨੇ ਤਾਰਤਮਜਮੁਨੁ
ਘਨੁਡੈਨ ਦਾਸਰਥਿਕੇ ਕਲ(ਦ)ਨਿ ਕੀਰਿਤ ਕਦਾ
ਨਿਨੁ ਬਾਧ ਨੇਰਨਿ ਨੱਨੁ ਥੋਵ(ਕੁ)ਫੇਡੇਫਿ
ਬਨਦ ਸਖੁਡਗੁ ਆਗਰਾਜ ਪ੍ਰੀਤਿਤ (ਮ)